

Memoria de proyectos de innovación y buenas prácticas docentes

A. Datos generales del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

Título	Determinación del nivel de francés como lengua extranjera y tutorización personalizada en la adquisición de competencias lingüísticas en el Grado en Estudios Franceses.		
Código	20-05	Fecha de Realización:	2020-2021
Coordinación	Apellidos	Ruyffelaert	
	Nombre	Ariane	
Tipología	Tipología de proyecto	Básicos FASE 1	
	Rama del Conocimiento	Arte y Humanidades	
	Línea de innovación	Dimensión 2. Tutoría y Orientación Académica, Personal y Profesional.	

B. Objetivo Principal

El proyecto de innovación y buenas prácticas docentes titulado “Determinación del nivel de francés como lengua extranjera y tutorización personalizada en la adquisición de competencias lingüísticas en el Grado en Estudios Franceses.” tenía dos **objetivos principales**:

1. Determinar el nivel de francés como lengua extranjera y diseñar una estrategia de tutorización personalizada en función del nivel de idioma del estudiantado para asegurar la adquisición gradual de las competencias lingüísticas correspondientes al nivel C1+ en el Grado en Estudios Franceses.
2. Fomentar una mayor responsabilización y autonomía del estudiantado en su formación; el desarrollo de la motivación interna del estudiantado; la potenciación de la reflexión acerca de los propios procesos de aprendizaje y la búsqueda de una continuidad en la formación.

C. Descripción del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

Resumen del proyecto realizado: Objetivos, metodología, logros alcanzados, aplicación práctica a la docencia habitual, etc.

Contexto

El Grado en Estudios Franceses (GEF) se imparte en la UGR desde el 2010, y un número importante de sus egresados se incorpora al Máster en Profesorado de Enseñanza Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas (MAES). El nivel de acceso requerido en el GEF es el A2 (en los documentos oficiales aparece como “recomendable”), con el fin de poder seguir con normalidad las asignaturas que se imparten íntegramente en lengua francesa, y alcanzar progresivamente el nivel B1 en el primer semestre y el nivel B2 en el segundo semestre del 1er curso. Por ello, se necesita una rápida adquisición de las competencias lingüísticas, de forma progresiva, durante todo el año. Dada la heterogeneidad en el nivel de acceso, lograr que prácticamente todo el alumnado pueda alcanzar el nivel requerido conlleva un cambio en la metodología de aprendizaje, que desde la implantación del Espacio Europeo de Educación Superior y del crédito ECTS, está orientada al trabajo personal del estudiante (tanto presencial como no presencial), por lo que éste debe ser consciente desde el principio de la necesidad de ser autónomo, gracias a la adopción y puesta en práctica de dos conceptos fundamentales: autoaprendizaje y autoevaluación. En este sentido, se asume que los alumnos comienzan el GEF con un nivel A2 de francés como lengua extranjera (FLE), y según la memoria de verificación del título, ellos alcanzan un nivel C1+ tras su formación. Sin embargo, se desconoce el nivel real y competencias lingüísticas de FLE de los estudiantes que inician, cursan y culminan el GEF.

Objetivos

En este contexto, el **objetivo principal del proyecto realizado** era orientar la docencia a la adquisición de un nivel C1+ de FLE. Para ello, se necesita determinar objetivamente el nivel y las competencias lingüísticas de FLE de la totalidad de los estudiantes del GEF de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada, con el fin de diseñar una estrategia de tutorización personalizada en función del nivel de idioma del estudiantado para asegurar la adquisición gradual de las competencias lingüísticas correspondientes al nivel C1+ en el GEF. En dicha tutorización se fomentó una mayor responsabilización y autonomía del estudiantado en su formación; el desarrollo de la motivación interna del estudiantado; la potenciación de la reflexión acerca de los propios procesos de aprendizaje y la búsqueda de una continuidad en la formación.

Todas las actividades propuestas se realizaron en el primer semestre del curso académico 2020-2021 en las siguientes asignaturas obligatorias de Lengua Francesa del GEF, junto con el profesorado responsable y otros miembros del equipo:

1. 1er curso: Profesorado responsable: Mónica Nieto Escobar (Grupo A) & María Isabel Martínez Robledo (Grupo B)
 - 277 11 12 Lengua Francesa I B1 y 254 11 11 Lengua Francesa I B1 (*denominación en el Doble Grado en Educación Primaria y Estudios Franceses*);
 - 277 11 15 Lengua Francesa II B1 y 254 11 12 Lengua Francesa II B1 (*denominación en el Doble Grado*

en Educación Primaria y Estudios Franceses).

2. 2º curso: Profesorado responsable: Ariane Ruyffelaert (Grupos A y B)
 - 254 11 21 Lengua Francesa V B2+; 254 11 21 Lengua Francesa V B2+ (*en el Doble Grado en Educación Primaria y Estudios Franceses*); y 273 11 4D Lengua Francesa III C1 (minor avanzado 1) (*en el Grado en Lenguas Modernas y sus literaturas*).
3. 3er curso: Profesorado responsable: José Manuel Chico Morales
 - 277 11 36 Lengua Francesa VII C1 y 290 11 9P Idioma superior I francés (*en el Grado en Literaturas comparadas*).
4. 4º curso: Profesorado responsable: José Manuel Chico Morales
 - 277 11 43 Lengua Francesa IX C1+

Con respecto al alumnado del 1er curso del GEF, el objetivo principal era lograr la homogeneización del nivel de lengua francesa de estos alumnos. Alcanzar dicho objetivo conlleva una gran complejidad debido a múltiples factores, como el distinto nivel de lengua con el que los alumnos acceden a esta titulación o el cambio en la metodología de enseñanza-aprendizaje que experimentan en el ámbito universitario respecto a las etapas académicas anteriores. Gestionar de forma correcta esta heterogeneidad del nivel de lengua de los estudiantes es uno de los grandes retos que debe afrontar el profesorado de este Grado, especialmente en el primer curso, en el que es más evidente aún la heterogeneidad que existe entre ellos, debido tanto a la procedencia geográfica como a la irregularidad en el itinerario lingüístico que han recorrido en el aprendizaje de la lengua francesa.

Por su parte, las labores del profesorado son: detectar el nivel de lengua de los alumnos a través de pruebas diagnósticas al principio de cada curso, adaptarse a sus necesidades y expectativas, así como orientarlos a lo largo de todo el proceso de enseñanza-aprendizaje para que alcancen la autonomía, y proporcionarles los materiales y recursos adecuados para trabajar tanto dentro como fuera del aula, con el fin de poder homogeneizar el nivel de lengua a nivel grupal y reforzar el de aquéllos que no tienen el nivel requerido o que muestran algunas carencias en algunos de los planos: fonético, gramatical, ortográfico, léxico o respecto a las destrezas lingüísticas: comprensión oral, comprensión escrita, expresión oral, expresión escrita, haciendo especial hincapié en la interacción oral.

Para ello, el proyecto actual ha desarrollado una serie de estrategias, cuyos objetivos principales son la detección del nivel de lengua de todo el alumnado, la tutorización de éstos a lo largo de todo el semestre (de forma individual y colectiva) y el fomento de la autonomía, la responsabilización y la motivación para que los alumnos se hagan responsables activos de su propio aprendizaje.

Metodología

Tras ser aceptado nuestro proyecto y firmar la carta de aceptación por la coordinadora del proyecto de innovación docente el día 17 de septiembre 2020, la coordinadora contacta a todos los miembros del equipo para fijar una reunión inicial para distribuir la realización de acciones entre los miembros del proyecto y formar grupos de trabajo. Decidimos formar 4 grupos de trabajo:

- (i) Grupo de trabajo 1. Prueba de nivel 1º curso
Miembros del equipo: Lina Avendaño Anguita, María Isabel Martínez Robledo, Mónica Nieto Escobar, Ariane Ruyffelaert
- (ii) Grupo de trabajo 2. Prueba ©DIALANG en 2º, 3º y 4º curso
Miembros del equipo: José Manuel Chico Morales & Ariane Ruyffelaert
- (iii) Grupo de trabajo 3. Encuesta Perfil de los estudiantes
Miembros del equipo: Javier Suso López & Ariane Ruyffelaert
- (iv) Grupo de trabajo 4. Tutorización colaborativa y personalizada
Todos los miembros del equipo (Lina Avendaño Anguita, José Manuel Chico Morales, María Isabel Martínez Robledo, Mª Carmen Molina Romero, Mónica Nieto Escobar, Ariane Ruyffelaert, Javier Suso López)

Además de estos 4 grupos, dos alumnas del GEF (Angélique Cau Menvielle & Alejandra Unanue Valero) que formaban parte del equipo del proyecto, también formaron un grupo de trabajo junto con la coordinadora del proyecto.

En relación a la **metodología**, en este proyecto de innovación docente, por un lado, se diseñó y se elaboró una prueba de evaluación inicial para evaluar los conocimientos previos del estudiantado del **1º curso** del GEF (a) (ver la descripción de la prueba en la página web del GEF: https://grados.ugr.es/franceses/pages/tablon/*noticias/prueba-de-nivel-frances-2020-21-1er-curso-de-estudios-franceses). Por otro lado, el alumnado del **2º, 3er y 4º curso** del GEF (b) realizó el test diagnóstico ©DIALANG para conocer su nivel de FLE (ver la descripción de la prueba en la página web del GEF: https://grados.ugr.es/franceses/pages/tablon/*noticias/dialang-prueba-diagnostica-de-idioma-2o-3o-y-4o-curso-del-gef). También se ha elaborado y realizado una encuesta (en línea) para determinar el perfil y motivación de los estudiantes del GEF. Posteriormente, se ha organizado una tutorización personalizada y colaborativa de forma individual y colectiva para el estudiantado de los cuatro cursos. Además se han organizado tres talleres, un taller de conversación I (intermedio), un taller de conversación II (avanzado) y un taller de escritura (ver descripción y programa de los talleres en la página web del GEF: https://grados.ugr.es/franceses/pages/banners/2021_difusioninscripciontalleresconversacionesescritura) a lo largo del primer

semestre del 2020-2021.

a) Acciones con el alumnado del 1er curso

El día 25 de septiembre 2020 tuvo lugar una reunión inicial para organizar la prueba de nivel en 1º curso. Tras una elaborada planificación, las pautas que se han seguido a lo largo del semestre han sido las siguientes:

Etapa 1. Organización de una sesión orientada a la capacitación del profesorado para llevar a cabo los distintos objetivos del proyecto: para aprender a manejar o mejorar el uso de “cuestionario” y “banco de preguntas” en PRADO para la elaboración de la prueba inicial de nivel.

En esta fase, los profesores implicados en el proyecto se reunieron para formarse y actualizarse en la utilización de herramientas informáticas que permiten llevar a cabo el diseño, la creación, el desarrollo y la evaluación de la prueba de nivel. El 2 de octubre 2020 la profesora Ariane Ruyffelaert realizó un taller específico destinado a esta formación del profesorado. Posteriormente envió un tutorial con los pasos a seguir para el profesorado implicado en la docencia en 1º curso y encargado de realizar la prueba de nivel con el alumnado. Este tutorial será útil para años posteriores.

Etapa 2. Diseño y elaboración de la prueba de evaluación inicial en PRADO para 2020-2021.

Durante los meses de septiembre y octubre 2020, los profesores implicados se reunieron en múltiples ocasiones de forma virtual para coordinar el diseño y la elaboración de la prueba de nivel: elección de los materiales, diseño de las secciones, de las actividades y de las preguntas, establecimiento de los porcentajes de evaluación, etc. Dicha prueba de nivel consiste en un test de elección múltiple compuesta de ítems objetivos que se ciñe a los descriptores de un nivel A2 que establece el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCERL). La selección de preguntas parte de estos descriptores y también de nuestra propia experiencia como profesorado. Se seleccionaron aquellas preguntas que presentaban gran fiabilidad e información precisa sobre equivocaciones frecuentes, evitando aquellas que pudieran prestarse a ambigüedades.

Etapa 3. Realización de la prueba de nivel.

Se comunicó con anterioridad (el 4 y el 5 de octubre 2020) la fecha de la prueba así como su descripción por varios medios de comunicación (en clase presencial y virtual, a través de AVISOS en PRADO en las asignaturas respectivas por parte de las profesoras implicadas y en el espacio de coordinación del Grado en Estudios Franceses, en el tablón en la página web del Grado en Estudios Franceses por parte de la Coordinadora del Grado (https://grados.ugr.es/franceses/pages/tablon/*/noticias/prueba-de-nivel-frances-2020-21-1er-curso-de-estudios-franceses)).

Además, para la prueba de nivel en 1er curso, colaboró el Vicedecanato de Ordenación docente de la Facultad de Filosofía y Letras ya que en las hojas de matrícula de primero se avisa que habrá una prueba de nivel. La prueba se realizó finalmente el viernes 16 de octubre de 2020, eligiendo un día en el que los alumnos no tenían docencia, para que tuvieran las condiciones óptimas para poder hacerla: disponibilidad horaria, conexión a internet, buena concentración mental, motivación psicológica, etc.

La herramienta elegida fue la plataforma virtual para la docencia PRADO (Enlace directo en PRADO: <https://pradogrado2021.ugr.es/mod/quiz/view.php?id=110959>).

Las instrucciones para la realización de la prueba eran las siguientes:

1. La prueba estará abierta el viernes 16 de octubre de 2020 entre las 9h y las 21h. Una vez abierta la prueba, se dispone de un máximo de 2 horas para terminar el conjunto de pruebas. El tiempo empezará a contar desde el

momento en el que se hace el intento y hay que finalizarla antes de que el tiempo termine.

2. Los requisitos necesarios para la buena realización de esta prueba son los siguientes: un ordenador con conexión internet; altavoces o audífonos para la comprensión oral; una cámara (web), un micrófono o smartphone para la grabación del vídeo.

La estructura de la prueba es la siguiente (para realizarse en un único intento):

1. Gramática: 20 preguntas “tipo respuesta corta”.
2. Conjugación: 10 preguntas “tipo respuesta corta”.
3. Comprensión oral: visualización de un vídeo de 5’ + 10 preguntas “tipo opción múltiple”.
4. Comprensión escrita: lectura de un texto corto + 10 preguntas “tipo opción múltiple”.
5. Expresión escrita: redacción de un texto corto.
6. Expresión oral: entrega de un vídeo con un enlace de Wetransfer (y al correo UGR de la profesora).

Se ha guardado una copia de seguridad de la prueba de nivel en PRADO para su utilización y/o modificación en años posteriores.

Etapa 4. *Corrección y análisis de los resultados de la prueba de nivel.*

Una vez finalizada la prueba de nivel, las correcciones se distribuyeron entre las distintas profesoras, de forma que los alumnos tuvieran los resultados en un plazo breve de tiempo. Estos resultados incluían la nota final, las notas desglosadas y el acceso a todas las correcciones para poder verificar dónde habían cometido los errores y ser conscientes de las partes que debían mejorar. Tras analizar el profesorado las notas de forma desglosada, se detectaron carencias a nivel léxico, gramatical, ortográfico, así como en las 4 destrezas de comprensión y expresión orales y escritas.

Etapa 5. *Coordinación del profesorado de Lengua Francesa de 1º para establecer un plan de trabajo y una tutorización colaborativa y personalizada. Atención especial a estudiantes que presentan niveles inferiores a la media. Implicación del alumnado a través de la puesta en práctica de fórmulas de colaboración y ayuda mutua entre estudiantes.*

A partir de la obtención y el análisis de los resultados de la prueba de nivel, el profesorado se coordinó para elaborar un plan conjunto de acción para ayudar a los alumnos a mejorar en las carencias que poseían en la lengua francesa, así como para seguir avanzando en el nivel correspondiente a las asignaturas. A los alumnos se les proporcionó una serie de materiales y recursos (portfolio) para que pudieran profundizar y practicar de forma autónoma en las partes en las que cometían más errores o que les resultaban más complicadas, además de realizar las actividades que formaban parte de la asignatura.

Las profesoras de las asignaturas “Lengua Francesa I B1” y “Lengua Francesa II B1”, Mónica Nieto Escobar del grupo A y María Isabel Martínez Robledo del grupo B, se coordinaron de forma horizontal a través de numerosas reuniones durante todo el semestre para llevar a cabo diferentes medidas y acciones de forma conjunta.

Etapa 6. *Encuestas de satisfacción por parte del alumnado.*

Al terminar el semestre, el alumnado realizó una encuesta de satisfacción sobre la realización de la prueba de nivel, la tutorización y el portfolio. Los resultados de la encuesta sobre la realización del portfolio se publicaron en la página web del GEF: https://grados.ugr.es/franceses/pages/encuestas/2021_portfolio-1_resultados_encuesta-satisfaccin

b) Acciones con el alumnado del 2º, 3er y 4º curso

Tras una elaborada planificación, las pautas que se han seguido a lo largo del semestre han sido las siguientes:

Etapa 1. *Organización de una sesión orientada a la capacitación del profesorado para llevar a cabo los distintos objetivos del proyecto: para aprender a manejar o mejorar el uso de la prueba diagnóstica ©DIALANG.*

El 30 de septiembre 2020, la coordinadora del proyecto organizó una sesión presencial orientada a utilizar la prueba diagnóstica ©DIALANG con el profesorado implicado en las asignaturas obligatorias de Lengua Francesa de 2º, 3º y 4º curso.

Etapa 2. *Diseño y elaboración de las instrucciones para ©DIALANG y la prueba oral.*

El 8 de octubre 2020 se difundió una descripción de la prueba de nivel en 2º, 3º y 4º curso por varios medios de comunicación: a través de AVISOS en PRADO en las asignaturas respectivas por parte de los profesores implicados y en el tablón en la página web del Grado en Estudios Franceses por parte de la Coordinadora del Grado (https://grados.ugr.es/franceses/pages/tablon/*/noticias/dialang-prueba-diagnostica-de-idioma-2o-3o-y-4o-curso-del-gef), así como en clase presencial/virtual de las asignaturas obligatorias de Lengua Francesa: Lengua Francesa V B2+, Lengua Francesa VII C1, Lengua Francesa IX C1+.

Etapa 3. Realización de la prueba diagnóstica ©DIALANG.

El alumnado del 2º, 3º y 4º curso realizó el test diagnóstico ©DIALANG para conocer su nivel europeo de FLE. La prueba ©DIALANG se realizó por vía telemática y se entregó por PRADO (<https://pradogrado2021.ugr.es/course/view.php?id=9876#section-9>):



Este test consta de tres partes y tuvo una duración de 2h30-3h aproximadamente:

- 1) una prueba de la extensión del vocabulario, con una puntuación entre 0 y 1000 puntos;
- 2) una autoevaluación de las distintas destrezas; y
- 3) una prueba por cada competencia, seguida de una retroalimentación inmediata.

En esta última prueba se evaluaron las siguientes competencias: la comprensión oral y escrita, la expresión escrita y los conocimientos de vocabulario y de gramática. Además se ha solicitado la entrega de un vídeo para poder evaluar la expresión oral.

Después de completar cada prueba, el alumnado recibió una corrección inmediata sobre su rendimiento, así como el nivel europeo de FLE (entre A1-C2). En cuanto a la retroalimentación inmediata, ©DIALANG pretende fomentar el autodiagnóstico y el aprendizaje autodirigido. Los comentarios en ©DIALANG tienen por objetivo informar a los alumnos, apoyar el aprendizaje y la toma de conciencia, tanto sobre su propio rendimiento y habilidades como sobre la forma de mejorar su nivel lingüístico. Por otro lado, se determinó, a través de una encuesta diseñada con Google Formulario, el perfil y motivación del alumnado. Finalmente, durante todo el primer semestre del curso 2020-2021 se implementó una tutorización colaborativa y personalizada en función del nivel de FLE del estudiantado. También se ha implicado al alumnado a través de la puesta en práctica de fórmulas de colaboración y ayuda mutua entre estudiantes (p.ej. a través de un Foro en PRADO: <https://pradogrado2021.ugr.es/mod/forum/view.php?id=56942>).

Referencias para la metodología:

Ruyffelaert, A. (2017a) Evaluation of the Written Competence of Pre-service Teachers of French as a Foreign Language in Belgium. *Porta Linguarum*, 141-153.
Ruyffelaert, A. (2017b) Maîtrise de la littérature académique en français chez de futurs enseignants de français langue étrangère: Étude comparative d'étudiants en formation initiale de professeurs à l'université de Grenade (Espagne) et à l'université de Gand (Belgique).

Etapa 4. Tras la corrección y el análisis de los resultados de la prueba de ©DIALANG y de la prueba oral (mediante el envío de un vídeo), a los alumnos se les ha enviado un feed-back personalizado a través de PRADO.

A partir de la obtención y el análisis de los resultados de la prueba diagnóstica, el profesorado elaboró un plan de tutorización y de acción para ayudar a los alumnos a mejorar en las carencias que poseían en la lengua francesa, así como para seguir avanzando en el nivel correspondiente a las asignaturas. A los alumnos se les proporcionó una serie de materiales y recursos a través de la plataforma de docencia PRADO para que pudieran profundizar y practicar de forma autónoma en las partes en las que cometían más errores o que les resultaban más complicadas, además de realizar las actividades que formaban parte de la asignatura.

Etapa 5. Coordinación del profesorado de Lengua Francesa V (B2+), VII (C1) y IX (C1+) para establecer un plan de trabajo y una tutorización colaborativa y personalizada. Atención especial a estudiantes que presentan niveles inferiores a la media. Implicación del alumnado a través de la puesta en práctica de fórmulas de colaboración y ayuda mutua entre estudiantes.

El profesorado implicado en las asignaturas mencionadas arriba junto con la coordinación del Grado en Estudios Franceses y otros miembros del equipo del proyecto coordinaron las acciones de refuerzo lingüístico por competencia. Esta tutorización se dirigió a grupos de alumnos que necesitan llegar al nivel para cursar las asignaturas y ponderar correctamente el nivel medio de competencia del estudiantado.

Con el objeto de alcanzar una mayor responsabilidad y autonomía del estudiante dentro de su proceso de aprendizaje y formación académica, hemos creído conveniente proponer a los estudiantes de segundo curso la realización de actividades complementarias de todo tipo (ortografía, comprensión oral y escrita, fonética/pronunciación, gramática,...), disponibles en PRADO, para la asignatura Lengua Francesa V (B2+): <https://pradogrado2021.ugr.es/course/view.php?id=9876#section-10> y <https://pradogrado2021.ugr.es/course/view.php?id=9876#section-11>). Una parte considerable de los alumnos ha aprovechado

en diferentes ocasiones las tutorías individuales o colectivas, a través de correo electrónico, la mensajería por PRADO o Google Meet para resolver dudas. Además, se ha intentado implicar al alumnado a través de la creación de un Foro en PRADO (Forum LFV (B2+) : *Entretenez le contact avec le français en dehors des cours !* : <https://pradogrado2021.ugr.es/mod/forum/view.php?id=56942>) para la publicación de todo tipo de consejos y recomendaciones para mantener el contacto con el francés fuera del aula (p.ej. enlaces, vídeos, música, películas, series, noticias, aplicaciones, etc.). La participación e involucración de los alumnos en las diversas actividades lingüísticas propuestas ha sido adecuada y se ha desarrollado satisfactoriamente.

Para el estudiantado de 3er y 4º curso, se ha trabajado de la siguiente manera: Con el objeto de alcanzar una mayor responsabilidad y autonomía del estudiante dentro de su proceso de aprendizaje y formación académica, se ha propuesto proponer la realización de un trabajo de investigación tutorizado y guiado por el profesor que los acercara al ámbito de la investigación académica y universitaria dentro de los ámbitos propios de la Filología Francesa (didáctica de la lengua, historia de la literatura francesa, lengua, lingüística, cultura y civilización francesa, etc.). Con ello, no solamente pretendíamos incentivar a los estudiantes de tercer y cuarto curso a adentrarse en una investigación personal y autónoma que los acercara al Trabajo Final de Grado, así como a las siguientes etapas en los estudios de posgrado, sino también al desarrollo pertinente de las competencias de comprensión y producción escritas dentro de una actividad compleja. Para un mejor desarrollo de la actividad, el profesor propuso guiar a los estudiantes en este proceso de investigación y desarrollo del trabajo a través de una serie de tutorías de carácter individual o colectivo. Por otra parte, con el objetivo de armonizar nuestro trabajo con el de asignaturas de otros cursos del Grado en Estudios Franceses de la Universidad de Granada, seguimos igualmente una estrategia de tutorización centrada en el nivel de lengua de los estudiantes, a través de diferentes herramientas. El test de lengua inicial nos permitió constatar, en primer lugar, el nivel de lengua de partida y las posibles actividades que pudieran desarrollar y fomentar la tutorización individual y colectiva de los estudiantes dentro de las competencias lingüísticas. Una vez realizada esta tarea de análisis a comienzos de curso, centrada en la prueba ©DIALANG y en la realización de un vídeo personal con el que pudimos analizar el nivel de producción oral, pusimos a disposición del alumnado una serie de dossieres, de diferentes niveles y con diversos ejercicios de carácter lingüístico, así como las correcciones pertinentes, permitiendo de este modo el trabajo autónomo del alumno del nivel lingüístico de partida. Del mismo modo, dentro de la práctica de la competencia de comprensión escrita, elaboramos una selección de documentos sonoros acompañados de su transcripción para permitir al alumno un trabajo autónomo.

En todos los cursos, aprovechamos las tutorías para resolver cualquier duda y orientar al estudiante en su proceso de aprendizaje. En este sentido, la participación e involucración de los alumnos en las diversas actividades lingüísticas propuestas ha sido el adecuado y se ha desarrollado satisfactoriamente gracias a las reuniones virtuales realizadas por Google Meet.

Finalmente, el Departamento de Filología Francesa organizó 3 talleres virtuales para mejorar las competencias orales o escritas en francés de su estudiantado (ver descripción, hoja de inscripción y programa de los talleres, publicados en la página web del GEF: https://grados.ugr.es/franceses/pages/banners/2021_difusioninscripciontalleresconversacionescritura). Estos talleres se impartieron a través de Google Meet a partir del 20 de noviembre 2020 hasta el 18 de diciembre 2020:

1. Taller de conversación I (intermedio) los viernes de 10h a 12h (máximo 12 estudiantes) – Profesorado responsable: Ariane Ruyffelaert & Diego Gázquez Rodríguez
2. Taller de conversación II (avanzado) los viernes de 10h a 12h (máximo 12 estudiantes) – Profesorado responsable: Javier Suso López & Émilie Thiéfaine
3. Taller de escritura los viernes de 11h a 13h (máximo 20 estudiantes) – Profesorado responsable: Mónica Nieto Escobar & Loubna Nadim Nadim

Cada taller contó 5 sesiones de 2 horas:

- Sesión 1: viernes 20/11/2020
- Sesión 2: viernes 27/11/2020
- Sesión 3: viernes 04/12/2020
- Sesión 4: viernes 11/12/2020
- Sesión 5: viernes 18/12/2020

La inscripción a un taller se realizó exclusivamente a través de este Formulario Google hasta el lunes 16/11/20 a las 14h: <https://forms.gle/G7U6JWw6YnwSNFdi9>. Los alumnos han sido seleccionados por el equipo docente; siendo la motivación uno de los principales criterios. Posteriormente aquellos estudiantes que hayan sido admitidos recibieron un correo de confirmación. Gracias a las solicitudes de reconocimiento por parte de la coordinadora del Grado y la coordinadora del proyecto (<https://docencia.ugr.es/estudios/grado/reconocimiento-creditos-actividades-universitarias>), dichos talleres han obtenido el reconocimiento por créditos ECTS (1 ECTS por taller) por la Facultad de Filosofía y Letras (cf. Resolución en Google Drive: <https://drive.google.com/file/d/1Ri8mQH9grqbAbZYphk1ee3Nx0Ev1glj/view?usp=sharing>).

Etapa 6. Análisis de los resultados del proyecto y de la opinión y satisfacción por parte del estudiantado con las diferentes acciones planteadas.

Al culminar el semestre, se han realizado varias encuestas de satisfacción sobre la realización de la prueba de nivel, de la tutorización / actividades de refuerzo lingüístico / material complementario en los diferentes cursos así como sobre los talleres de conversación I, de conversación II y de escritura. Asimismo se ha realizado una encuesta de satisfacción anónima con los miembros del equipo del proyecto (<https://forms.gle/HJSecMzXNBw3EuZ86>).

Logros alcanzados

A través de todas estas actividades, se ha intentado **alcanzar los siguientes logros** generales, gracias a la mentorización (profesor-alumno) y la colaboración entre estudiantes: una mayor responsabilización y autonomía del estudiantado en formación; el apoyo de su motivación interna; la potenciación de la reflexión acerca de los propios procesos de aprendizaje y la búsqueda de una continuidad en la formación.

Con respecto al **1º curso**, se han podido alcanzar los objetivos que nos habíamos marcado al principio gracias a:

- la realización de la prueba inicial de nivel que nos ha permitido conocer el nivel de nuestro alumnado, así como sus puntos fuertes y débiles en la lengua para poder proporcionarles una ayuda más personalizada.
- la realización de tutorías grupales que nos ha permitido resolver dudas generalizadas entre nuestro alumnado.
- la realización por parte del alumnado del Portfolio y de una serie de ejercicios propuestos que les ha permitido desarrollar una mayor responsabilidad ante su proceso de aprendizaje así como la autonomía. El Portfolio también les ha servido para reflexionar sobre su forma de aprender, y esta reflexión ha producido en ellos un aumento de su motivación por querer mejorar su nivel y superarse en la adquisición de la lengua francesa.

En relación al **2º curso**, se han podido alcanzar los objetivos que nos habíamos marcado al principio gracias a:

- la realización de la prueba diagnóstica ©DIALANG que nos ha permitido conocer el nivel de nuestro alumnado, así como sus puntos fuertes y débiles en la lengua para poder proporcionarles una ayuda más personalizada.
- la realización de tutorías individuales y grupales que nos ha permitido resolver dudas generalizadas entre nuestro alumnado.
- la realización por parte del alumnado de las actividades complementarias para el refuerzo lingüístico que les ha permitido desarrollar una mayor responsabilidad ante su proceso de aprendizaje así como la autonomía.
- la participación activa en el Foro habilitado en PRADO para compartir consejos y recomendaciones para mantener el contacto con el francés fuera del aula.

En **3er y 4º curso**, los resultados obtenidos han sido satisfactorios, tanto en el proceso de tutorización y desarrollo del trabajo, así como en la realización de la tarea final, lo que nos permite constatar que los objetivos propuestos desde un inicio han sido alcanzados:

- En la asignatura Lengua Francesa IX (C1+) de cuarto año, un 79% de los estudiantes han realizado la tarea (un 14% del estudiantado de la asignatura pertenecía a la modalidad de Evaluación Única Final) y un 85% de estos trabajos han superado los mínimos exigidos en esta tarea. Del mismo modo, el proceso de búsqueda y selección bibliográfica ha sido ciertamente positivo en la mayoría de estudiantes, aportando las diversas fuentes en las que se han apoyado a la hora de confeccionar su trabajo. Por otra parte, las consultas en las diversas tutorías han sido constantes, realizadas en el horario de tutorías del profesor, así como ciertos viernes por la mañana. Ninguno de estos trabajos ha dado indicios de plagio en función de los resultados del programa Turnitin, lo que nos permite constatar que el proceso de trabajo autónomo y personal ha sido satisfactorio.
- En la asignatura de Lengua VII (C1) de tercer año, el alcance de los objetivos ha sido muy similar y con implicaciones muy semejantes: un 81% del alumnado ha entregado la tarea (un 8,5% pertenecía a la modalidad de Evaluación Única Final). Las consultas sobre los diversos aspectos de la investigación personal han sido muy frecuentes, como en el curso anterior, y las herramientas proporcionadas nos han permitido constatar una participación activa muy satisfactoria por parte del alumnado.

Por último, los alumnos inscritos en los diversos **talleres** organizados, han manifestado unas valoraciones muy positivas, ya que, gracias a los contenidos y a las herramientas que se ofrecían, así como al número adecuado de asistentes, han permitido desarrollar sus competencias lingüísticas.

Aplicación práctica a la docencia habitual

La realización de una prueba de nivel junto con una tutorización colaborativa y personalizada debería aplicarse de forma habitual en las asignaturas de Lengua Francesa.

Summary of the Project (In English):

Context

The Grado (Bachelor's Degree) in French Studies (GEF) has been taught at the UGR since 2010, and a significant number of its graduates join the Master's Degree in Teaching Compulsory and Pre-University Secondary Education, Vocational Training and Language Teaching (Specialisation in French Foreign Language) (MAES). The level of access required in the GEF is A2 (in the official documents it appears as "recommended"), in order to be able to follow normally the subjects taught entirely in French, and to progressively reach level B1 in the first semester and level B2 in the second semester of the 1st year. It is therefore necessary to acquire linguistic skills rapidly and progressively throughout the year. Given the heterogeneity in the level of access, to achieve that practically all students can reach the required level entails a change in the learning methodology, which since the implementation of the European Higher Education Area and the ECTS credit, is oriented towards the student's personal work (both face-to-face and distance), so that the student must be aware from the beginning of

the need to be autonomous, thanks to the adoption and implementation of two fundamental concepts: self-learning and self-assessment. In this sense, it is assumed that students start the GEF with an A2 level of French as a foreign language (FLE), and according to the degree's verification report, they reach a C1+ level after their studies. However, the real level and linguistic competences in FLE of the students who start, take and complete the GEF are unknown.

Objectives

In this context, the **main objective of the project** was to orientate teaching towards the acquisition of a C1+ level of FLE. To this end, it was necessary to objectively determine the level and language skills in FLE of all GEF students at the Faculty of Arts of the University of Granada, in order to design a personalised tutoring strategy according to the language level of the students in order to ensure the gradual acquisition of the language skills corresponding to level C1+ in the GEF. In this tutoring, greater responsibility and autonomy of the students in their training was encouraged; the development of the students' internal motivation; the enhancement of reflection on their own learning processes and the search for continuity in their studies.

All the proposed activities were carried out in the first semester of the academic year 2020-2021 in the following compulsory French Language subjects of the GEF, together with the teaching staff and other members of the team:

1. 1st year: Teaching team: Mónica Nieto Escobar (Group A) & María Isabel Martínez Robledo (Group B)
 - 277 11 12 Lengua Francesa I B1 y 254 11 11 Lengua Francesa I B1;
 - 277 11 15 Lengua Francesa II B1 y 254 11 12 Lengua Francesa II B1.
2. 2nd year: Teaching team: Ariane Ruyffelaert (Groups A and B)
 - 254 11 21 Lengua Francesa V B2+; 254 11 21 Lengua Francesa V B2+; y 273 11 4D Lengua Francesa III C1 (minor avanzado 1).
3. 3rd year: Teaching team: José Manuel Chico Morales
 - 277 11 36 Lengua Francesa VII C1 y 290 11 9P Idioma superior I francés.
4. 4th year: Teaching team: José Manuel Chico Morales
 - 277 11 43 Lengua Francesa IX C1+

With regard to the students in the 1st year of the GEF, the main objective was to achieve the homogenisation of the French language level of these students. Achieving this objective is very complex due to a number of factors, such as the different language level with which students enter this Bachelor's Degree and the change in the teaching-learning methodology they experience in the university environment compared to previous academic stages. Correctly managing this heterogeneity of the students' language level is one of the great challenges to face by the teaching staff of this Degree, especially in the first year, when the heterogeneity that exists among them is even more evident, due both to their geographical origin and to the irregularity of the linguistic itinerary they have followed in learning the French language.

For their part, the teachers' tasks are: to detect the language level of the pupils through diagnostic tests at the beginning of each course, to adapt to their needs and expectations, as well as to guide them throughout the teaching-learning process so that they achieve autonomy, and to provide them with the appropriate materials and resources to work both inside and outside the classroom, in order to homogenise the language level at group level and reinforce those who do not have the required level or who show some deficiencies in some of the levels: phonetic, grammatical, orthographic, lexical or linguistic skills: oral comprehension, written comprehension, oral expression, written expression, with special emphasis on oral interaction.

To this end, the current project has developed a series of strategies, the main objectives of which are the detection of the language level of all students, the tutoring of students throughout the semester (individually and collectively) and the promotion of autonomy, empowerment and motivation so that students become actively responsible for their own learning.

Methodology

After our project was accepted and the letter of acceptance signed by the coordinator of the teaching innovation project on September 17th 2020, the coordinator contacted all the members of the team to set up an initial meeting to distribute the implementation of actions among the members of the project and to form working groups. We decided to form 4 working groups:

- (i) Working group 1. 1st year language level test
Team members: Lina Avendaño Anguita, María Isabel Martínez Robledo, Mónica Nieto Escobar, Ariane Ruyffelaert.
- (ii) Working group 2. ©DIALANG test in 2nd, 3rd and 4th year.
Team members: José Manuel Chico Morales & Ariane Ruyffelaert
- (iii) Working group 3. Student Profile Survey
Team members: Javier Suso López & Ariane Ruyffelaert
- (iv) Working group 4. Collaborative and personalised tutoring
All team members (Lina Avendaño Anguita, José Manuel Chico Morales, María Isabel Martínez Robledo, M^a Carmen Molina Romero, Mónica Nieto Escobar, Ariane Ruyffelaert, Javier Suso López)

In addition to these 4 groups, two students of the GEF (Angélique Cau Menvielle & Alejandra Unanue Valero) who were part

of the project team also formed a working group together with the project coordinator.

With regard to **methodology**, in this teaching innovation project, on the one hand, an initial assessment test was designed and developed to assess the prior knowledge of students in the **1st year** of the GEF (a) (see the description of the test on the GEF website: https://grados.ugr.es/franceses/pages/tablon/*/noticias/prueba-de-nivel-frances-2020-21-1er-curso-de-estudios-franceses). In addition, students in the **2nd, 3rd and 4th years** of the GEF (b) took the diagnostic test ©DIALANG to find out their level of FLE (see the description of the test on the GEF website: https://grados.ugr.es/franceses/pages/tablon/*/noticias/dialang-prueba-diagnostica-de-idioma-2o-3o-y-4o-curso-del-gef). A survey (online) has also been developed and conducted to determine the profile and motivation of GEF students. Subsequently, personalised and collaborative tutoring has been organised individually and collectively for the students of the four courses. In addition, three workshops have been organised, a conversation workshop I (intermediate), a conversation workshop II (advanced) and a writing workshop (see description and programme of the workshops on the GEF website: https://grados.ugr.es/franceses/pages/banners/2021_difusioninscripciontallerescorversacionesescritura) during the first semester of 2020-2021.

a) Actions with 1st year students

On September 25th 2020 an initial meeting was held to organise the language level test in 1st year. After an elaborated planning, the guidelines followed throughout the semester were as follows:

Stage 1. *Organisation of a session aimed at training teachers to carry out the different objectives of the project: to learn how to handle or improve the use of the "questionnaire" and "question bank" in PRADO for the elaboration of the initial placement test.*

In this phase, the teachers involved in the project met to be trained and updated in the use of computer tools that allow to carry out the design, creation, development and evaluation of the placement test. On October 2nd 2020, Ariane Ruyffelaert held a workshop specifically for this teacher training. Subsequently, she sent a tutorial with the steps to follow for teachers involved in the teaching of the 1st year and in charge of carrying out the placement test with the students. This tutorial will be useful for subsequent years.

Stage 2. *Design and development of the initial assessment test in PRADO for 2020-2021.*

During the months of September and October 2020, the teachers involved met virtually on multiple occasions to coordinate the design and development of the placement test: choice of materials, design of sections, activities and questions, establishment of the assessment percentages, etc. The placement test consists of a multiple-choice test made up of objective items which follow the descriptors of level A2 as set out in the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). The selection of questions is based on these descriptors and also on our own experience as teachers. We selected those questions that were highly reliable and provided accurate information about common mistakes, avoiding questions that could be ambiguous.

Stage 3. *Carrying out the placement test.*

The date of the test and its description were communicated in advance (on October 4th and 5th 2020) by various means of communication (in classroom and virtual classes, through PRADO notices in the respective subjects by the lecturers involved and in the coordination space of the Bachelor's Degree in French Studies, on the notice board on the website of the Bachelor's Degree in French Studies by the Bachelor's Degree Coordinator (https://grados.ugr.es/franceses/pages/tablon/*/noticias/prueba-de-nivel-frances-2020-21-1er-curso-de-estudios-franceses). In addition, for the placement test in the 1st year, the Vice-Deanship of Teaching Organisation of the Faculty of Arts collaborated, as the first year enrolment forms state that there will be a placement test. The test was finally held on Friday October 16th 2020, choosing a day on which the students had no teaching, so that they would have the optimum conditions to be able to take it: time availability, internet connection, good mental concentration, psychological motivation, etc.

The tool chosen was the virtual teaching platform PRADO (direct link to the test in PRADO: <https://pradogrado2021.ugr.es/mod/quiz/view.php?id=110959>).



The instructions for the test were as follows:

1. The test will be open on Friday October 16th 2020 between 9h and 21h. Once the test is open, you have a maximum of 2 hours to finish the set of tests. The time will start counting from the moment the attempt is made and must be completed before the time runs out.
2. The necessary requirements for the successful completion of this test are the following: a computer with an internet connection; speakers or headphones for listening comprehension; a (web) camera, a microphone or smartphone for video recording.

The structure of the test is as follows (to be taken in a single attempt):

1. Grammar: 20 "short answer" questions.
2. Verbs: 10 "short answer type" questions.
3. Listening comprehension: viewing of a 5-minute video + 10 multiple-choice questions.
4. Reading comprehension: reading of a short text + 10 multiple-choice questions.
5. Written expression: writing a short text.
6. Oral expression: delivery of a video with a Wettransfer link (and to the teacher's UGR email).

A backup copy of the placement test has been saved in PRADO for use and/or modification in subsequent years.

References for the methodology:

Ruyffelaert, A. (2017a) Evaluation of the Written Competence of Pre-service Teachers of French as a Foreign Language in Belgium. *Porta Linguarum*, 141-153.
Ruyffelaert, A. (2017b) Maîtrise de la littérature académique en français chez de futurs enseignants de français langue étrangère: Étude comparative d'étudiants en formation initiale de professeurs à l'université de Grenade (Espagne) et à l'université de Gand (Belgique).

Stage 4. Correction and analysis of the results of the placement test.

Once the placement test had been completed, the corrections were distributed among the different teachers so that the students would have the results in a short period of time. These results included the final mark, the breakdown of marks and access to all the corrections so that they could check where they had made mistakes and be aware of where they needed to improve. After the teachers had analysed the marks in detail, deficiencies were detected in lexical, grammatical and spelling skills, as well as in the four skills of oral and written comprehension and expression.

Stage 5. Coordination of the 1st year French Language teachers to establish a work plan and collaborative and personalised tutoring. Special attention to students with below-average levels. Involvement of students through the implementation of formulas for collaboration and mutual help between students.

After obtaining and analysing the results of the level test, the teaching staff coordinated to draw up a joint action plan to help students improve their deficiencies in the French language, as well as to make further progress in the level corresponding to the subjects. Pupils were provided with a set of materials and resources (portfolio) so that they could go deeper and practise autonomously in the parts where they made the most mistakes or found the most difficult, as well as carry out the activities that were part of the subject.

The teachers of the subjects "French Language I B1" and "French Language II B1", Mónica Nieto Escobar in group A and María Isabel Martínez Robledo in group B, coordinated horizontally through numerous meetings throughout the semester to carry out different measures and actions together.

Stage 6. Student satisfaction surveys.

At the end of the semester, students carried out a satisfaction survey on the completion of the placement test, the tutoring and

the portfolio. The results of the portfolio survey were published on the GEF website: https://grados.ugr.es/franceses/pages/encuestas/2021_portfolio-1_resultados_encuesta-satisfaccin

b) Actions with 2nd, 3rd and 4th year students

After an elaborated planning process, the guidelines followed throughout the semester were as follows:

Stage 1. *Organisation of a session aimed at training teachers to carry out the different objectives of the project: to learn how to handle or improve the use of the diagnostic test ©DIALANG.*

On September 30th 2020, the project coordinator organised a face-to-face session aimed at using the diagnostic test ©DIALANG with the teachers involved in the compulsory French Language subjects of 2nd, 3rd and 4th year.

Stage 2. *Design and drafting of the instructions for ©DIALANG and the oral test.*

On October 8th 2020, a description of the placement test in the 2nd, 3rd and 4th year was disseminated by various means of communication: by means of NOTICES in PRADO in the respective subjects by the teachers involved and on the notice board on the website of the Bachelor's Degree in French Studies by the Bachelor's Degree Coordinator (https://grados.ugr.es/franceses/pages/tablon/*/noticias/dialang-prueba-diagnostica-de-idioma-2o-3o-y-4o-curso-del-gef), as well as in face-to-face/virtual classes of the compulsory subjects of French Language: French Language V B2+, French Language VII C1, French Language IX C1+.

Stage 3. *Diagnostic test ©DIALANG.*

The 2nd, 3rd and 4th year students took the ©DIALANG diagnostic test to find out their European level of FLE. The ©DIALANG test was taken online and delivered by PRADO (<https://pradogrado2021.ugr.es/course/view.php?id=9876#section-9>):



This test consisted of three parts and lasted approximately 2h30-3h:

- 1) a vocabulary extension test, with a score between 0 and 1000 points;
- 2) a self-assessment of the different skills; and
- 3) a test for each skill, followed by immediate feedback.

In the latter test, the following skills were assessed: listening comprehension, reading comprehension, written expression, vocabulary and grammar knowledge. In addition, a video was requested in order to be able to assess oral expression.

After completing each test, students received immediate feedback on their performance as well as their European FLE level (between A1-C2). In terms of immediate feedback, ©DIALANG aims to encourage self-diagnosis and self-directed learning. The feedback in ©DIALANG aims to inform learners, support learning and awareness, both about their own performance and skills and about how to improve their language level. On the other hand, the profile and motivation of the student body was determined through a survey designed with Google Form. Finally, throughout the first semester of the academic year 2020-2021, collaborative and personalised tutoring was implemented according to the students' level of FLE. Students have also been involved through the implementation of formulas for collaboration and mutual help among students (e.g. through a Forum in PRADO: <https://pradogrado2021.ugr.es/mod/forum/view.php?id=56942>).

Stage 4. *After correction and analysis of the results of the ©DIALANG test and the oral test (by sending a video), pupils were sent personalised feedback via PRADO.*

After obtaining and analysing the results of the diagnostic test, the teaching staff drew up a tutoring and action plan to help the pupils to improve their deficiencies in the French language, as well as to make further progress in the level corresponding to the subjects. Students were provided with a series of materials and resources through the PRADO teaching platform so that they could go deeper and practise autonomously in the parts in which they made the most mistakes or found the most complicated, as well as carry out the activities that were part of the subject.

Stage 5. Coordination of French Language V (B2+), VII (C1) and IX (C1+) teachers to establish a work plan and collaborative and personalised tutoring. Special attention to students with below-average levels. Involvement of the student body through the implementation of formulas for collaboration and mutual help between students.

With the aim of achieving greater responsibility and autonomy for students in their learning process and academic training, we thought it would be a good idea to offer second year students complementary activities of all kinds (spelling, oral and written comprehension, phonetics/pronunciation, grammar, etc.), available on PRADO, for the subject French Language V (B2+): <https://pradogrado2021.ugr.es/course/view.php?id=9876#section-10> and <https://pradogrado2021.ugr.es/course/view.php?id=9876#section-11>). A considerable number of students have taken advantage on different occasions of individual or group tutorials, via email, PRADO messaging or Google Meet to resolve doubts. In addition, an attempt has been made to involve students by creating a forum on PRADO (Forum LfV (B2+) : *Entretenez le contact avec le français en dehors des cours !* : <https://pradogrado2021.ugr.es/mod/forum/view.php?id=56942>) for the publication of all kinds of tips and recommendations for maintaining contact with French outside the classroom (e.g. links, videos, music, films, series, news, applications, etc.). The participation and involvement of the students in the various linguistic activities proposed has been adequate and has been carried out satisfactorily.

For 3rd and 4th year students, work has been carried out in the following way: With the aim of achieving greater responsibility and autonomy for the students in their learning process and academic training, it was proposed that they carry out a research project under the supervision and guidance of the teacher, which would bring them closer to the field of academic and university research in the areas of French Philology (language teaching, history of French literature, language, linguistics, French culture and civilisation, etc.). Our aim was not only to encourage third and fourth year students to engage in personal and autonomous research that would bring them closer to the undergraduate dissertation, as well as to the following stages of postgraduate studies, but also to the relevant development of comprehension and written production skills within a complex activity. For a better development of the activity, the lecturer proposed to guide the students in this process of research and development of the work through a series of individual or collective tutorials. On the other hand, in order to harmonise our work with that of subjects in other courses of the Bachelor's Degree in French Studies at the University of Granada, we also followed a tutoring strategy focused on the students' language level, using different tools. The initial language test allowed us to determine, first of all, the starting language level and the possible activities that could be developed and encourage the individual and collective tutoring of students within the language skills. Once this level task had been carried out at the beginning of the course, centred on the ©DIALANG test and the production of a personal video with which we were able to analyse the level of oral production, we made available to the students a series of dossiers, at different levels and with various exercises of a linguistic nature, as well as the relevant corrections, thus allowing the autonomous work of the student at the starting language level. Similarly, as part of the practice of reading comprehension skills, we prepared a selection of audio documents accompanied by their transcription to allow the student to work independently.

In all courses, we organized tutorials to resolve any doubts and guide students in their learning process. In this sense, the participation and involvement of the students in the various linguistic activities proposed has been adequate and has developed satisfactorily thanks to the virtual meetings carried out with Google Meet.

Finally, the Department of French Philology organised 3 virtual workshops to improve the oral or written French skills of its students (see description, registration form and programme of the workshops, published on the GEF website: https://grados.ugr.es/franceses/pages/banners/2021_difusioninscripciontallerescorrespondenciasescritura). These workshops were delivered via Google Meet from November 20th 2020 until December 18th 2020:

1. Conversation workshop I (intermediate) on Fridays from 10h to 12h (maximum 12 students) - Teachers in charge: Ariane Ruyffelaert & Diego Gázquez Rodríguez
2. Conversation workshop II (advanced) on Fridays from 10h to 12h (maximum 12 students) - Teachers in charge: Javier Suso López & Émilie Thiéfaîne
3. Writing workshop on Fridays from 11h to 13h (maximum 20 students) - Teachers in charge: Mónica Nieto Escobar & Loubna Nadim Nadim

Each workshop counted 5 sessions of 2 hours:

- Session 1: Friday 20/11/2020
- Session 2: Friday 27/11/2020
- Session 3: Friday 04/12/2020
- Session 4: Friday 11/12/2020
- Session 5: Friday 18/12/2020

Registration for a workshop was done exclusively through this Google Form until Monday 16/11/20 at 14h: <https://forms.gle/G7U6JWw6YnwSNFdi9> Students have been selected by the teaching team; motivation being one of the main criteria. Subsequently, those students who have been admitted received a confirmation email. Thanks to the applications for recognition by the coordinator of the Bachelor's Degree and the coordinator of the project (<https://docencia.ugr.es/estudios/grado/reconocimiento-creditos-actividades-universitarias>), these workshops have obtained the recognition by ECTS credits (1 ECTS per workshop) by the Faculty of Arts (cf. Resolution in Google Drive: <https://drive.google.com/file/d/1Ri8mQH9grqbAbZYphk1ee3Nx0Ev1glj/view?usp=sharing>).

Stage 6. Analysis of the results of the project and the opinion and satisfaction of the students with the different proposed

actions.

At the end of the semester, several satisfaction surveys have been carried out on the level test, tutoring / language reinforcement activities / supplementary material in the different courses as well as on the conversation I, conversation II and writing workshops. An anonymous satisfaction survey was also carried out by members of the project team (<https://forms.gle/HJSecMzXNBw3EuZ86>).

Achievements

Through all these activities, we have tried to **reach the following general achievements**, thanks to the mentoring (teacher-student) and the collaboration between students: greater responsibility and autonomy of the students in training; the support of their internal motivation; the strengthening of the reflection on their own learning processes and the search for continuity in the training.

With regard to the **1st year**, it has been possible to achieve the objectives we had set ourselves at the beginning thanks to:

- the initial level test which has allowed us to know the level of our students, as well as their strengths and weaknesses in the language in order to provide them with more personalised help.
- the group tutorials which have allowed us to resolve generalised doubts among our students.
- the completion by students of the Portfolio and a series of proposed exercises which has allowed them to develop greater responsibility for their learning process as well as autonomy. The Portfolio has also helped them to reflect on the way they learn, and this reflection has increased their motivation to improve their level and to improve their French language acquisition.

In relation to the **2nd year**, we have been able to achieve the objectives we had set ourselves at the beginning thanks to:

- the diagnostic test ©DIALANG which allowed us to know the level of our students, as well as their strengths and weaknesses in the language in order to provide them with more personalised help.
- individual and group tutorials which have allowed us to resolve doubts that are widespread among our students.
- the students' participation in complementary activities for language reinforcement, which has allowed them to develop greater responsibility in their learning process as well as autonomy.
- active participation in the Forum set up in PRADO to share advice and recommendations for maintaining contact with French outside the classroom.

In **3rd and 4th year**, the results obtained have been satisfactory, both in the tutoring process and the development of the work, as well as in the completion of the final task, which allows us to confirm that the objectives proposed from the beginning have been achieved:

- In the subject French Language IX (C1+) in the fourth year, 79% of the students have completed the assignment (14% of the students in the subject belonged to the Single Final Assessment) and 85% of these assignments have exceeded the minimum required in this assignment. Similarly, the process of bibliographic search and selection has certainly been positive in most students, providing the various sources on which they have relied when preparing their work. On the other hand, the consultations in the different tutorials have been constant, carried out during the lecturer's tutorial timetable, as well as on certain Friday mornings. None of these works showed signs of plagiarism according to the results of the Turnitin programme, which allows us to confirm that the process of autonomous and personal work has been satisfactory.
- In the third-year subject of French Language VII (C1), the achievement of the objectives has been very similar and with very similar implications: 81% of the students have handed in the assignment (8.5% belonged to the Single Final Assessment). Consultations on the various aspects of personal research have been very frequent, as in the other course, and the tools provided have allowed us to note a very satisfactory active participation by the students.

Finally, the students enrolled in the various workshops organised have expressed very positive evaluations, since, thanks to the content and the tools offered, as well as the appropriate number of participants, they have been able to develop their language skills.

Practical application to regular teaching

The use of a placement test in conjunction with collaborative and personalised tutoring should be applied in all French language courses.

D. Resultados obtenidos

Tras finalizar el proyecto, y analizar los datos de la evolución de los alumnos obtenidos a través de las pruebas de evaluación los diferentes trabajos y actividades, y compararlos con los resultados de la prueba de nivel, podemos afirmar que los objetivos del proyecto se han alcanzado de forma adecuada, ya que gracias a la prueba diagnóstica de nivel realizada a principios de curso, se han detectado a tiempo las carencias y dificultades de los alumnos respecto a la lengua francesa, y se han puesto en marcha unas acciones de refuerzo y mejora para que dichos alumnos evolucionaran de forma positiva en su aprendizaje a lo largo del semestre. Los resultados finales han sido concluyentes, puesto que la mayoría de ellos han experimentado una mejora progresiva que se ha ido observando a lo largo de los meses y que ha quedado manifiesta en los

resultados de los exámenes finales. Por ello, podemos concluir afirmando que, tanto la planificación y ejecución del proyecto, como la metodología, las actividades y los recursos facilitados a los alumnos han sido adecuados para alcanzar los objetivos fijados, que residían en el hecho de lograr homogeneizar el nivel de lengua de los alumnos para que consiguieran adquirir las competencias lingüísticas establecidas en las distintas asignaturas de lengua francesa. Gracias a la metodología y a los recursos extra proporcionados, se ha fomentado la autonomía y el autoaprendizaje personal de los alumnos de forma no presencial, como complemento del aprendizaje en clase de forma presencial (en el aula o por videoconferencia debido a la situación de la pandemia del Covid-19). Asimismo, se ha seguido en todo momento una atención a la diversidad y a la igualdad de forma personalizada, a través de las tutorías individuales y colectivas, atendiendo las necesidades de los alumnos y resolviendo sus dudas a lo largo de todo el proceso educativo.

A continuación detallamos los resultados obtenidos por cada acción realizada en este proyecto así como los resultados obtenidos en las encuestas de satisfacción:

1. Resultados obtenidos en las acciones planteadas con el alumnado del 1er curso

- Informes del profesorado de 1er curso - Resultados Encuesta de satisfacción

Un total de 45 estudiantes han participado en una **encuesta de satisfacción** anónima, elaborada por parte de los miembros del equipo del proyecto, para evaluar la responsabilidad, autonomía, autorreflexión y satisfacción por parte del alumnado en su proceso de aprendizaje. Los resultados de la encuesta sobre la realización del portfolio se publicaron en la página web del GEF: https://grados.ugr.es/franceses/pages/encuestas/2021_portfolio-1_resultados_encuesta-satisfaccin

Una vez rellenado el cuestionario por los alumnos y evaluados los resultados por parte de los profesores, siendo 1 la puntuación más baja y 5 la puntuación más alta, podemos revelar los datos siguientes:

- El 44,4% calificaron con 5 y el 24,4% calificaron con 4 la idea de que el Portfolio ha sido **útil** para su aprendizaje (un total del 68,8% de los alumnos).
- El 35,6% calificaron con 5 y el 35,6% calificaron con 4 la idea de que el Portfolio ha sido el **reflejo de su evolución** (un total del 71,2% de los alumnos).
- El 40% calificaron con 5 y el 40% calificaron con 4 la idea de que el Portfolio les ayudó a **conocer y mejorar sus destrezas** en lengua francesa (un total del 80% de los alumnos).
- El 35,6% calificaron con 5 y el 42,2% calificaron con 4 la idea de que el Portfolio les ayudó a **desarrollar un aprendizaje autónomo** (un total del 77,8% de los alumnos).

Entre los comentarios que expusieron los alumnos, destacan los que afirman que el Portfolio les hizo darse cuenta de lo que más falta les hacía para reforzar el idioma, les hizo mejorar y ver sus errores, les hizo interesarse por practicar más tanto en leer como en escuchar francés, y les hizo ver su evolución y reflexionar sobre su aprendizaje.

2. Resultados obtenidos en las acciones planteadas con el alumnado del 2º, 3er y 4º curso

- Informes del profesorado de 2º, 3er y 4º curso - Resultados Encuestas de satisfacción

Al culminar el semestre, se han realizado varias **encuestas de satisfacción** sobre la realización de la prueba de nivel y de la tutorización / actividades de refuerzo lingüístico / material complementario en los diferentes cursos. Los resultados de las encuestas se publicaron en la página web del GEF. Una vez rellenado el cuestionario por los alumnos y evaluados los resultados por parte de los profesores, siendo 1 la puntuación más baja y 5 la puntuación más alta, podemos revelar los datos siguientes:

- a) Resultados de la encuesta de satisfacción del alumnado del 2º curso del GEF (33 participantes):

https://grados.ugr.es/franceses/pages/encuestas/2021_2_resultados_encuesta-satisfaccin

- El 50,15% calificaron con 5 y el 27,3% calificaron con 4 la idea de que la prueba de nivel les ayudó a **conocer y mejorar sus destrezas** en lengua francesa (un total del 77,45% de los alumnos).
- El 60,6% calificaron con 5 y el 18,2% calificaron con 4 la idea de que la prueba de nivel les ayudó a **reflexionar** sobre sus prácticas de aprendizaje (un total del 78,8% de los alumnos).
- El 75,8% calificaron con 5 y el 24,2% calificaron con 4 la idea de que los enlaces y las actividades complementarias han sido **útiles** para su aprendizaje (un total del **100% de los alumnos**).
- El 66,7% calificaron con 5 y el 30,3% calificaron con 4 la idea de que los enlaces y las actividades complementarias les ayudó a **desarrollar un aprendizaje autónomo** (un total del 97% de los alumnos).

- b) Resultados de la encuesta de satisfacción del alumnado del 3º curso del GEF (23 participantes):

https://grados.ugr.es/franceses/pages/encuestas/2021_3_resultados_encuesta-satisfaccin

- El 39,1% calificaron con 5 y el 39,1% calificaron con 4 la idea de que la prueba de nivel les ayudó a **conocer y mejorar sus destrezas** en lengua francesa (un total del 78,2% de los alumnos).
- El 60,9% calificaron con 5 y el 30,4% calificaron con 4 la idea de que la realización del trabajo final les **incentivó su interés** a la investigación dentro de las líneas propias del Grado en Estudios Franceses (un total del 91,3% de los alumnos).
- El 78,3% calificaron con 5 y el 17,4% calificaron con 4 la idea de que la realización del trabajo final ha sido **útil**

- para su aprendizaje (un total del 95,7% de los alumnos).
 - El 47,8% calificaron con 5 y el 34,8% calificaron con 4 la idea de que la realización del trabajo les ayudó a **desarrollar un aprendizaje autónomo** (un total del 82,6% de los alumnos).
- c) Resultados de la encuesta de satisfacción del alumnado del 4º curso del GEF (15 participantes): https://grados.ugr.es/franceses/pages/encuestas/2021_4_resultados_encuesta-satisfaccin
- El 53,3% calificaron con 5 y el 26,7% calificaron con 4 la idea de que la prueba de nivel les ayudó a **conocer y mejorar sus destrezas** en lengua francesa (un total del 80% de los alumnos).
 - El 66,7% calificaron con 5 y el 26,7% calificaron con 4 la idea de que la realización del trabajo final les **incentivó su interés** a la investigación dentro de las líneas propias del Grado en Estudios Franceses (un total del 93,4% de los alumnos).
 - El 66,7% calificaron con 5 y el 26,7% calificaron con 4 la idea de que la realización del trabajo final ha sido **útil** para su aprendizaje (un total del 93,4% de los alumnos).
 - El 60% calificaron con 5 y el 26,7% calificaron con 4 la idea de que la realización del trabajo les ayudó a **desarrollar un aprendizaje autónomo** (un total del 86,7% de los alumnos).

3. Resultados obtenidos tras la realización de los talleres de conversación y de escritura

La organización de los talleres durante el primer semestre del curso académico 2020-2021 se ha difundido a través de diferentes medios de comunicación, entre otros en el tablón de la página web del Grado en Estudios Franceses así como en las clases presenciales y virtuales (ver descripción general, inscripción y guía por taller en: https://grados.ugr.es/franceses/pages/banners/2021_difusioninscripciontalleresconversacionescritura). Nos llegaron un total de 34 inscripciones.

Durante la última sesión se ha realizado una encuesta de satisfacción con los alumnos participantes en alguno de los 3 talleres reconocidos por la Facultad, de conversación I (intermedio), de conversación II (avanzado) y de escritura. Los resultados de la encuesta sobre la realización de uno de los talleres se publicaron en la página web del GEF:

https://grados.ugr.es/franceses/pages/banners/2021_talleres_encuesta_satisfaccion

- Informes del profesorado de los distintos talleres

a) Taller de conversación I (intermedio) – 8 alumnos – Profesorado: Ariane Ruyffelaert & Diego Gázquez Rodríguez

Resumen: El taller de conversación I (intermedio) ha sido concebido con el principal objetivo de permitir a un grupo reducido de alumnos poder hablar e interactuar a través de la conversación en lengua francesa, especialmente en el difícil contexto de educación online en el que trabajamos actualmente con motivo de la crisis sanitaria provocada por la pandemia de la COVID-19. Aunque todos los estudiantes que hemos nombrado anteriormente tenían la posibilidad de participar libremente en estos talleres, se trató de dar prioridad a todos aquellos que tenían problemas con su competencia oral. En este sentido, hubo ocho estudiantes que se inscribieron en el Taller de conversación I (nivel intermedio) con la intención principal de poner en práctica y mejorar su nivel de expresión oral. Se trata por tanto de un taller-seminario completamente transversal que permite complementar todas las otras asignaturas, dado que en él se sigue una metodología totalmente comunicativa y activa por parte del profesor así como de los estudiantes con el fin de mejorar la pronunciación, la fluidez y los conocimientos lingüísticos y contextuales necesarios para poder desenvolverse sin problema en cualquier situación de comunicación en lengua francesa. De la misma forma, todos los temas tratados en las diferentes sesiones del taller están ligados a la cultura francesa y francófona, lo que contribuye igualmente a complementar el resto de contenidos que componen los diferentes planes de estudios. Por lo que respecta al número de horas de trabajo correspondientes a este taller, este estuvo compuesto, por un lado, de 10 horas presenciales divididas en cinco sesiones de dos horas cada una de ellas y, por otro lado, de 15 horas de trabajo autónomo en casa a través de la revisión previa del material al cual los estudiantes tenían acceso con varios días de antelación.

Reflexión: De manera general, estamos seguros de que la puesta en marcha de este tipo de talleres de conversación contribuye de forma muy positiva al desarrollo de las competencias orales de los estudiantes así como a la mejora de los diferentes planes de estudios universitarios. Por esta razón, nos posicionamos a favor de su continuidad en los próximos cursos académicos. Podemos concluir igualmente que las actividades realizadas fueron pertinentes y muy adaptadas a las necesidades e intereses de los estudiantes, lo que quedó demostrado por su participación activa así como por el ambiente agradable que consiguieron crear en clase. Sin embargo, aunque estemos satisfechos con los resultados obtenidos en este taller, deseamos igualmente hacer una autoevaluación final con el fin de corregir los errores que hayamos podido cometer, lo que nos ayudará sin duda a mejorar la organización y los contenidos para los próximos años. En este sentido, convendría saber cuál fue la razón de las continuas ausencias de ciertos estudiantes inscritos en este taller, fundamentalmente en las dos últimas sesiones –las correspondientes a los días 11 y 18 de diciembre de 2020–, para poder efectuar una posible modificación de la elección de los contenidos y de la organización de las sesiones o incluso para adaptarnos a la disponibilidad horaria de estos estudiantes con vistas a darles la posibilidad de asistir al taller sin alterar su trabajo y sus obligaciones en el resto de asignaturas.

b) Taller de conversación II (avanzado) – 11 alumnos – Profesorado: Javier Suso López & Émilie Thiéfaine

Resumen: El taller de conversación II (avanzado) ha sido concebido para fomentar el desarrollo de la competencia de comprensión y expresión oral a un nivel más avanzado. La adquisición satisfactoria de tal competencia constituye un

verdadero reto y más aún en un contexto de enseñanza 100% virtual, que dificulta la conversación. El objetivo global era crear ocasiones para conversar en francés en grupos reducidos, tutorizar a los/as alumnos/as en técnicas de expresión oral, en los diferentes contextos y situaciones de comunicación, tanto formales como informales, poniendo de relieve la importancia de los diferentes registros de lengua en francés. El taller es por tanto transversal y complementario con respecto a las diferentes asignaturas del Grado en Estudios Franceses, estando dirigido a estudiantes de 2º, 3º y 4º curso. Cada una de las sesiones lectivas previstas estaba acompañada de un trabajo de preparación previa por parte de los estudiantes inscritos en dicha actividad, consistente en la preparación y ensayo de discursos/argumentaciones orales acerca de cada uno de los temas propuestos (de cara a la consecución de una capacitación efectiva parte de los estudiantes) y un debate entre varios/as alumnos/as.

Reflexión:

Las 5 sesiones del taller de conversación II (avanzado) transcurrieron de forma satisfactoria con un alto grado de asistencia, participación e interés por parte de alumnos con un nivel más avanzado en francés. Como se puede observar en los resultados de la encuesta de satisfacción, un alto porcentaje del alumnado muestra que los contenidos habían cubierto sus expectativas, que habían sido expuestos con claridad y que los temas se ajustaban a la planificación prevista en la guía del taller. Del mismo modo, los estudiantes también han manifestado estar de acuerdo en que la actividad se desarrolló de manera organizada y clara, se resolvieron las dudas que se iban planteando y que los recursos empleados fueron los adecuados para facilitar el proceso de aprendizaje.

c) **Taller de escritura** – 13 alumnos – Profesorado: Mónica Nieto Escobar & Loubna Nadim Nadim

Resumen: El taller de escritura ha sido concebido para mejorar el desarrollo de las destrezas de expresión y producción escrita. Que el alumnado adquiera de manera correcta dichas destrezas supone un gran desafío para todo el profesorado. Este taller de escritura ha sido ideado pensando en tutorizar al alumnado en las diferentes técnicas de producción escrita, así como en los diferentes tipos de textos ante los que pueden encontrarse no solo en una prueba de nivel o durante la consecución del GEF, sino también en su vida diaria en un país francófono. Es por ello que este taller se puede considerar transversal y complementario a todas las materias impartidas en el Grado de Estudios Franceses y también al taller de conversación. El taller estuvo destinado principalmente al alumnado de 2º y 3º curso.

Reflexión: Las sesiones del taller de escritura transcurrieron de forma satisfactoria con un alto grado de asistencia, participación e interés mostrado en él. Como se puede observar en los resultados de la encuesta de satisfacción que se les pasó en la última sesión del taller, un alto porcentaje del alumnado muestra que los contenidos habían cubierto sus expectativas, que habían sido expuestos con claridad y que los temas se ajustaban a la planificación prevista en la guía del taller. Del mismo modo, los estudiantes también han manifestado estar de acuerdo en que la actividad se desarrolló de manera organizada y clara, se resolvieron las dudas que se iban planteando y que los recursos empleados fueron los adecuados para facilitar el proceso de aprendizaje. Los resultados obtenidos en la misma encuesta sobre las competencias también han sido satisfactorios, los estudiantes valoran positivamente que se ha fomentado la participación activa, que el profesorado se ha interesado por la comprensión de sus explicaciones y que se ha motivado al alumnado despertando su interés. Y por finalizar, los resultados en cuanto a la satisfacción global con respecto a la labor docente, el trato con el alumnado y la utilidad de la formación también han sido muy satisfactorios. Se le pidió al alumnado que realizasen una serie de observaciones de mejora en cuanto a la realización y puesta en marcha del taller, y todas las observaciones fueron positivas. El alumnado mostró su agradecimiento y su interés por este tipo de talleres por lo que entendemos que la realización de los talleres de escritura debe continuar realizándose en los siguientes cursos académicos. Creemos también, porque así lo hemos observado y también porque así lo ha manifestado el alumnado, que este taller ha contribuido de forma muy satisfactoria al desarrollo de las competencias escritas en los estudiantes y por lo tanto a una mejora en las diferentes materias de su plan de estudios universitario. Como propuesta de mejora, a pesar de los buenos resultados obtenidos, proponemos organizar las sesiones del taller intentando adaptarnos a la disponibilidad horaria del alumnado para salvar algunas faltas de asistencia que hubo en algunas sesiones.

▪ Resultados **Encuestas de satisfacción** (21 participantes)

Una vez rellenado el cuestionario por los alumnos y evaluados los resultados por parte de los profesores, siendo 1 la puntuación más baja y 5 la puntuación más alta, podemos revelar los datos siguientes (https://grados.ugr.es/franceses/pages/banners/2021_talleres_encuesta_satisfaccion):

- El 81% calificó con 5 y el 19% calificó con 4 la idea de que los **contenidos** de los talleres han cubierto sus expectativas (un total de **100%** de los alumnos).
- El 81% calificó con 5 y el 19% calificó con 4 la idea de que los contenidos de los talleres se han expuesto con la debida **claridad** (un total de **100%** de los alumnos).
- El 90,5% calificó con 5 y el 9,5% calificó con 4 la idea de que los temas de los talleres se ajustaron a la **planificación** prevista en la guía del taller (un total de **100%** de los alumnos).
- El 85,7% calificó con 5 y el 14,3% calificó con 4 la idea de que la actividad se ha desarrollado de manera **organizada** y clara (un total de **100%** de los alumnos).
- El 85,7% calificó con 5 y el 14,3% calificó con 4 la idea de que se han **resuelto las dudas** que se plantearon (un total de **100%** de los alumnos).
- El 90,5% calificó con 5 y el 9,5% calificó con 4 la idea de que los talleres son **útiles** para su formación (un total de **100%** de los alumnos).

4. Con respecto a los materiales generados, se publicará un conjunto de recursos y enlaces recomendados para el

aprendizaje en autonomía, organizados por competencia lingüística y nivel de idioma. Dichos recursos se publicarán en la página web del Grado en Estudios Franceses (<https://grados.ugr.es/franceses/>) por M^a Carmen Molina Romero, la Coordinadora del Grado, encargada de gestionar la página web. Asimismo, se publicará un vídeo realizado por dos alumnas del GEF con consejos y recomendaciones (https://www.youtube.com/channel/UCnvuaHk1x11oqvJ0711A_wA).

5. Por último, se ha realizado una encuesta de satisfacción anónima con los miembros del proyecto (https://drive.google.com/file/d/1Fzn_P0VUMtTANCxUYreJ88-o_4s6i7yb/view?usp=sharing).

Results obtained (In English)

At the end of the project, and after analysing the data on the evolution of the pupils obtained through the assessment tests and the different tasks and activities, and comparing them with the results of the level test, we can affirm that the objectives of the project have been adequately achieved, thanks to the diagnostic level test carried out at the beginning of the course, the pupils' deficiencies and difficulties with respect to the French language have been detected in time, and reinforcement and improvement actions have been put in place so that these pupils have evolved positively in their learning throughout the semester. The final results have been conclusive, since most of them have experienced a progressive improvement which has been observed over the months and which has been evident in the results of the final exams. Therefore, we can conclude that the planning and execution of the project, as well as the methodology, activities and resources provided to the students have been adequate to achieve the objectives set, which were to homogenise the language level of the students so that they could acquire the linguistic competences established in the different French language subjects. Thanks to the methodology and the extra resources provided, the autonomy and personal self-learning of the students has been encouraged in a non-classroom-based way, as a complement to classroom learning (in the classroom or by videoconference due to the situation of the Covid-19 pandemic). Likewise, attention to diversity and equality has been given at all times in a personalised manner, through individual and group tutorials, attending to the needs of the students and resolving their doubts throughout the educational process.

Below we detail the results obtained for each action carried out in this project as well as the results obtained in the satisfaction surveys:

1. Results obtained in the actions proposed with the 1st year students.

- 1st year teaching staff reports - Results of the Satisfaction Survey

A total of 45 students have participated in an anonymous satisfaction survey, elaborated by the members of the project team, to evaluate the responsibility, autonomy, self-reflection and satisfaction of the students in their learning process. The results of the portfolio survey were published on the website of the GEF: https://grados.ugr.es/franceses/pages/encuestas/2021_portfolio-1_resultados_encuesta-satisfaccin

Once the questionnaire was completed by the students and the results were evaluated by the teachers, with 1 being the lowest score and 5 the highest score, we can reveal the following data:

- 44.4% rated with 5 and 24.4% rated with 4 the idea that the Portfolio has been **useful** for their learning (a total of 68.8% of the students).
- 35.6% rated 5 and 35.6% rated 4 that the Portfolio has been the **reflection of their development** (a total of 71.2% of the students).
- 40% rated 5 and 40% rated 4 the idea that the Portfolio helped them to **learn and improve their French language skills** (a total of 80% of students).
- 35.6% rated 5 and 42.2% rated 4 that the Portfolio helped them to **develop autonomous learning** (a total of 77.8% of learners).

Among the comments made by the students, the Portfolio made them realise what they most needed to reinforce the language, it made them improve and see their mistakes, it made them interested in practising more in both reading and listening to French, and it made them see their evolution and reflect on their learning.

2. Results obtained in the actions planned with students in the 2nd, 3rd and 4th year.

- 2nd, 3rd and 4th year teachers' reports - Results of satisfaction surveys

At the end of the semester, several **satisfaction surveys** have been carried out on the performance of the placement test and tutoring / language reinforcement activities / supplementary material in the different courses. The results of the surveys were published on the GEF website. After completion of the questionnaire by the students and evaluation of the results by the teachers, with 1 being the lowest score and 5 the highest score, we can reveal the following data:

- a) Results of the GEF 2nd year student satisfaction survey (33 participants):

https://grados.ugr.es/franceses/pages/encuestas/2021_2_resultados_encuesta-satisfaccin

- 50.15% rated 5 and 27.3% rated 4 the idea that the placement test helped them to **know and improve** their French language **skills** (a total of 77.45% of the pupils).
- 60.6% rated 5 and 18.2% rated 4 the idea that the placement test helped them to **reflect** on their learning practices

(a total of 78.8% of learners).

- 75.8% rated 5 and 24.2% rated 4 the idea that the links and supplementary activities have been **useful** for their learning (a total of **100%** of the students).

- 66.7% rated 5 and 30.3% rated 4 the idea that the links and complementary activities helped them to **develop autonomous learning** (a total of 97% of students).

b) Results of the GEF 3rd year student satisfaction survey (23 participants):

https://grados.ugr.es/franceses/pages/encuestas/2021_3_resultados_encuesta-satisfaccin

- 39.1% rated 5 and 39.1% rated 4 the idea that the placement test helped them to **know and improve** their French language skills (a total of 78.2% of the learners).

- 60.9% gave a score of 5 and 30.4% gave a score of 4 to the idea that the final project **encouraged their interest** in research in the areas of the Bachelor's Degree in French Studies (a total of 91.3% of students).

- 78.3% gave a score of 5 and 17.4% gave a score of 4 to the idea that the final project was **useful** for their learning (a total of 95.7% of the students).

- 47.8% gave a score of 5 and 34.8% gave a score of 4 to the idea that the completion of the work helped them to **develop autonomous learning** (a total of 82.6% of students).

c) Results of the GEF 4th year student satisfaction survey (15 participants):

https://grados.ugr.es/franceses/pages/encuestas/2021_4_resultados_encuesta-satisfaccin

- 53.3% rated 5 and 26.7% rated 4 the idea that the placement test helped them to **know and improve** their French language skills (a total of 80% of the pupils).

- 66.7% gave a score of 5 and 26.7% gave a score of 4 to the idea that the final project **stimulated their interest** in research within the lines of the Degree in French Studies (a total of 93.4% of the students).

- 66.7% gave a score of 5 and 26.7% gave a score of 4 to the idea that the final project was **useful** for their learning (a total of 93.4% of the students).

- 60% rated 5 and 26.7% rated 4 the idea that doing the work helped them to **develop autonomous learning** (a total of 86.7% of the students).

3. Results obtained after the implementation of the conversation and writing workshops

The organisation of the workshops during the first semester of the academic year 2020-2021 has been publicised through different media, including the notice board on the website of the Bachelor's Degree in French Studies as well as in face-to-face and virtual classes (see general description, registration and workshop guide at: https://grados.ugr.es/franceses/pages/banners/2021_difusioninscripciontallerescorversacionescritura). A total of 34 registrations were received.

During the last session, a satisfaction survey was carried out with the students participating in one of the 3 workshops recognised by the Faculty: conversation I (intermediate), conversation II (advanced) and writing. The results of the survey on the completion of one of the workshops were published on the GEF website:

https://grados.ugr.es/franceses/pages/banners/2021_talleres_encuesta_satisfaccion

- Reports from the teaching staff of the workshops

a) Conversation workshop I (intermediate) - 8 students - Team: Ariane Ruyffelaert & Diego Gázquez Rodríguez

Summary: The conversation workshop I (intermediate) was conceived with the main objective of allowing a small group of students to be able to speak and interact through conversation in French, especially in the difficult context of online education in which we are currently working due to the health crisis caused by the COVID-19 pandemic. Although all the students mentioned above were free to participate in these workshops, priority was given to those who had problems with their oral competence. In this sense, there were eight students who enrolled in the Conversation Workshop I (intermediate level) with the main intention of putting into practice and improving their level of oral expression. It is therefore a completely transversal workshop-seminar that complements all the other subjects, given that it follows a totally communicative and active methodology on the part of the teacher as well as the students in order to improve pronunciation, fluency and the linguistic and contextual knowledge necessary to be able to cope without any problem in any communication situation in French. In the same way, all the subjects dealt with in the different workshop sessions are linked to French and French-speaking culture, which also contributes to complementing the other contents that make up the different curricula. With regard to the number of hours of work corresponding to this workshop, it consisted, on the one hand, of 10 face-to-face hours divided into five sessions of two hours each and, on the other hand, of 15 hours of autonomous work at home through the prior revision of the material to which the students had access several days in advance.

Reflection: In general, we are sure that the implementation of this type of conversation workshops contributes in a very positive way to the development of students' oral skills and to the improvement of the different university curricula. For this reason, we are in favour of its continuation in future academic years. We can also conclude that the activities were relevant and very well adapted to the needs and interests of the students, which was demonstrated by their active participation as well as by the pleasant atmosphere they managed to create in class. However, although we are satisfied with the results obtained in this workshop, we would also like to make a final self-evaluation in order to correct any mistakes we may have made, which

will undoubtedly help us to improve the organisation and contents for the coming years. In this regard, it would be useful to know the reason for the continuous absences of certain students enrolled in this workshop, especially in the last two sessions - those corresponding to 11 and 18 December 2020 - in order to be able to make a possible modification of the choice of content and the organisation of the sessions or even to adapt to the time availability of these students in order to give them the possibility of attending the workshop without altering their work and their obligations in the other subjects.

b) Conversation workshop II (advanced) - 11 students - Team: Javier Suso López & Émilie Thiéfaïne

Summary: Conversation Workshop II (Advanced) is designed to foster the development of listening and speaking skills at a more advanced level. The successful acquisition of such competence is a real challenge and even more so in a 100% virtual teaching context, which makes conversation difficult. The overall objective was to create occasions for conversation in French in small groups, to tutor students in speaking techniques, in different contexts and situations of communication, both formal and informal, highlighting the importance of the different registers of language in French. The workshop is therefore transversal and complementary to the different subjects of the Bachelor's Degree in French Studies, and is aimed at students in the 2nd, 3rd and 4th years. Each of the planned teaching sessions was accompanied by prior preparation work on the part of the students enrolled in this activity, consisting of the preparation and rehearsal of oral speeches/arguments on each of the proposed topics (with a view to achieving effective training on the part of the students) and a debate between several students.

Reflection: The 5 sessions of the conversation workshop II (advanced) went satisfactorily with a high degree of attendance, participation and interest from students with a more advanced level in French. As can be seen in the results of the satisfaction survey, a high percentage of students said that the contents had met their expectations, that they had been clearly explained and that the topics were in line with the planning foreseen in the workshop guide. Similarly, students also agreed that the activity was carried out in an organised and clear manner, that any doubts that arose were resolved and that the resources used were adequate to facilitate the learning process.

c) Writing workshop - 13 students - Team: Mónica Nieto Escobar & Loubna Nadim Nadim

Summary: The writing workshop is designed to improve the development of written expression and production skills. The correct acquisition of these skills by students is a great challenge for all teachers. This writing workshop has been devised with the aim of tutoring students in the different techniques of written production, as well as in the different types of texts they may encounter not only in a placement test or during the achievement of the GEF, but also in their daily life in a French-speaking country. This is why this workshop can be considered transversal and complementary to all the subjects taught in the Bachelor's Degree in French Studies and also to the conversation workshop. The workshop was mainly aimed at 2nd and 3rd year students.

Reflection: The writing workshop sessions went well, with a high level of attendance, participation and interest. As can be seen in the results of the satisfaction survey given in the last session of the workshop, a high percentage of students stated that the contents had met their expectations, that they had been clearly explained and that the topics were in line with the planning foreseen in the workshop guide. Similarly, students also agreed that the activity was carried out in an organised and clear manner, that any doubts that arose were resolved and that the resources used were adequate to facilitate the learning process. The results obtained in the same survey on competences were also satisfactory, with students valuing positively that active participation was encouraged, that the teaching staff were interested in the understanding of their explanations and that students were motivated by arousing their interest. Finally, the results in terms of overall satisfaction with the teaching work, the way students were treated and the usefulness of the training were also very satisfactory. The students were asked to make a series of observations for improvement regarding the implementation and running of the workshop, and all the observations were positive. The students showed their appreciation and interest in this type of workshop, and we believe that the writing workshops should continue to be held in the following academic years. We also believe, because this is what we have observed and also because this is what the students have said, that this workshop has contributed in a very satisfactory way to the development of students' writing skills and therefore to an improvement in the different subjects of their university curriculum. As a proposal for improvement, despite the good results obtained, we propose to organise the workshop sessions trying to adapt to the students' timetable availability in order to make up for some absences in some sessions.

▪ **Results of satisfaction surveys (21 participants)**

Once the questionnaire has been filled in by the students and the results have been evaluated by the teachers, with 1 being the lowest score and 5 the highest score, we can reveal the following data (https://grados.ugr.es/franceses/pages/banners/2021_talleres_encuesta_satisfaccion):

- 81% rated with 5 and 19% rated with 4 the idea that the **contents** of the workshops have met their expectations (a total of **100%** of the students).
- 81% rated 5 and 19% rated 4 the idea that the contents of the workshops have been presented **clearly** enough (a total of **100%** of the learners).
- 90.5% rated 5 and 9.5% rated 4 the idea that the workshop topics were in accordance with the **planning** foreseen in the workshop guide (a total of **100%** of the learners).
- 85.7% rated 5 and 14.3% rated 4 the idea that the activity has been developed in an **organised** and clear way (a total of **100%** of the students).
- 85.7% gave a score of 5 and 14.3% gave a score of 4 to the idea that the **doubts** that were raised were **resolved** (a total of **100%** of the students).

- 90.5% rated 5 and 9.5% rated 4 the idea that the workshops are **useful** for their training (a total of **100%** of the students).

4. With regard to the materials generated, a set of recommended resources and links for autonomous learning will be published, organised by linguistic competence and language level. These resources will be published on the website of the Bachelor's Degree in French Studies (<https://grados.ugr.es/franceses/>) by M^a Carmen Molina Romero, the Degree Coordinator, in charge of managing the website. In addition, a video produced by two GEF students will be published with tips and recommendations (https://www.youtube.com/channel/UCnvuaHk1x11oqvJ0711A_wA).
5. Finally, an anonymous satisfaction survey has been carried out with the project members (https://drive.google.com/file/d/1Fzn_POVUMtTANCxUYreJ88-o_4s6i7yb/view?usp=sharing).

E. Difusión y aplicación del proyecto a otras áreas de conocimiento y universidades

Difusión del proyecto:

- Se han difundido algunos resultados del proyecto actual en el Congreso internacional "*Colloque international: Les représentations métalinguistiques ordinaires et l'enseignement de la linguistique et de la grammaire (aux allophones)*" con la comunicación titulada "*Élaboration d'un corpus numérisé d'erreurs dans les productions écrites en FLE d'étudiants hispanophones*", Groupe GreC-Espagne (11-12/03/2021, University de Cergy-Paris, Francia): <https://t2d.cyu.fr/les-representations-metalinguistiques-ordinaires-et-lenseignement-de-la-linguistique-et-de-la-grammaire-aux-allophones>
- En breve se publicará un archivo con recursos, herramientas y enlaces en la página web del Grado en Estudios Franceses (<https://grados.ugr.es/franceses/>) que seguirá disponible en línea durante los años académicos futuros. Constituirá una fuente de información para todo el estudiantado.
- En breve se publicará un vídeo con consejos y recomendaciones, realizado por parte de las dos alumnas que forman parte del equipo, destinado al alumnado del GEF en el canal YouTube del Departamento de Filología Francesa (https://www.youtube.com/channel/UCnvuaHk1x11oqvJ0711A_wA).

Aplicación del proyecto a otras áreas de conocimiento y universidades:

- El proyecto de innovación se puede aplicar a otros grados de idiomas de la UGR y/o en el mismo Grado en otras universidades nacionales e internacionales.
- Las descripciones de todas las actividades pueden servir de base para años posteriores y se pueden modificar en función de las necesidades del alumnado y/o del profesorado.

Dissemination and application of the project to other areas of knowledge and universities (In English)

Dissemination of the project:

- Some results of the current project have been disseminated at the International Congress "*Colloque international: Les représentations métalinguistiques ordinaires et l'enseignement de la linguistique et de la grammaire (aux allophones)*" with the communication entitled "*Élaboration d'un corpus numérisé d'erreurs dans les productions écrites en FLE d'étudiants hispanophones*", Groupe GreC-Espagne (11-12/03/2021, University de Cergy-Paris, France): <https://t2d.cyu.fr/les-representations-metalinguistiques-ordinaires-et-lenseignement-de-la-linguistique-et-de-la-grammaire-aux-allophones>
- An archive of resources, tools and links will soon be published on the website of the Bachelor's Degree in French Studies (<https://grados.ugr.es/franceses/>) and will continue to be available online for future academic years. It will be a source of information for all students.
- A video with advice and recommendations, produced by the two students who are part of the team, will soon be published for GEF students on the YouTube channel of the Department of French Philology (https://www.youtube.com/channel/UCnvuaHk1x11oqvJ0711A_wA).

Application of the project to other areas of knowledge and universities:

- The innovation project can be applied to other language degrees at the UGR and/or in the same Degree at other national and international universities.
- The descriptions of all the activities can serve as a basis for subsequent years and can be modified according to the needs of the students and/or teaching staff.

F. Estudio de las necesidades para incorporación a la docencia habitual

1. Incorporación de una prueba de nivel en todos los cursos, al comienzo de cada año académico, idealmente en las asignaturas obligatorias de Lengua Francesa del primer semestre, acompañada de la realización de actividades complementarias (p.ej. portfolio):

En cuanto a la continuidad del proyecto en el futuro, sería recomendable seguir cada año en la misma línea, realizando cada curso académico una prueba diagnóstica del nivel de lengua de la totalidad del estudiantado con el fin de poder hacer un seguimiento más personalizado de su aprendizaje y de facilitarles los recursos para mejorar su formación de forma autónoma a nivel semestral y anual.

2. Organización de talleres de conversación y de escritura (y otros)

De manera general, estamos seguros de que la puesta en marcha de este tipo de talleres de conversación y de escritura contribuye de forma muy positiva al desarrollo de las competencias orales y escritas de los estudiantes así como a la mejora de los diferentes planes de estudios universitarios. Por esta razón, nos posicionamos a favor de su continuidad en los próximos cursos académicos. Podemos concluir igualmente que las actividades realizadas fueron pertinentes y muy adaptadas a las necesidades e intereses de los estudiantes, lo que quedó demostrado por su participación activa así como por el ambiente agradable que consiguieron crear en clase.

G. Puntos fuertes, las dificultades y posibles opciones de mejora

A continuación exponemos los puntos fuertes, las dificultades y posibles opciones de mejora para este proyecto.

PUNTOS FUERTES:

1. **Coordinación del equipo, clima de colaboración dinámico y emprendedor**

Tras ser aceptado nuestro proyecto y firmar la carta de aceptación por la coordinadora del proyecto de innovación docente, la coordinadora contactó a todos los miembros del equipo para fijar una reunión inicial para distribuir la realización de acciones entre los miembros del proyecto y formar cuatro grupos de trabajo. A lo largo del primer semestre del curso académico 2020-2021 los miembros de cada grupo se coordinaron de forma horizontal y vertical a través de numerosas reuniones de trabajo, tanto virtuales como presenciales para llevar a cabo las diferentes medidas y acciones propuestas en este proyecto (ver un listado de acciones de información, difusión y seguimiento en Google Drive: https://drive.google.com/file/d/1xgv_Cd-XQZwsrNcM8zbhfo8oaxeJI-tk/view?usp=sharing)

Algunos puntos fuertes del equipo fueron: la adecuada formación y amplia experiencia en la temática de innovación gracias a la participación activa de sus miembros en otros proyectos de innovación docente y buenas prácticas; todos los participantes poseen o bien responsabilidades docentes en las materias o bien responsabilidades de coordinación del Grado y de dirección del Departamento, lo que aportó garantías sobre la viabilidad de implementación de las distintas acciones. Además, el proyecto planteó una metodología y secuencia lógica de desarrollo y las acciones se desarrollaron de forma adecuada gracias a una adecuada planificación temporal de las actividades. Por último, el compromiso de cada miembro del proyecto en las diversas acciones emprendidas se ha llevado a cabo desde la responsabilidad, el entusiasmo y el deseo de enriquecer y mejorar su labor docente.

2. **Visibilidad y difusión de las actividades**

Todas las actividades propuestas se han difundido a través de diferentes medios de comunicación para darles la máxima visibilidad: clase presencial/virtual, PRADO, espacio de coordinación del GEF, tablón en la página web del GEF,...

DIFICULTADES Y POSIBLES OPCIONES DE MEJORA:

1. **Prueba de nivel en 1er curso**

Algunos alumnos de 1er curso han notificado algunos problemas técnicos durante la realización de la prueba de nivel en línea (incompatibilidad del envío de un vídeo por PRADO, dificultad en la generación de un enlace Wetransfer, conexión Internet lenta, corrección automática errónea por PRADO por no reconocer los apóstrofes en francés, etc.).

2. Tutorización personalizada de grupos numerosos

Con respecto a las actividades de tutorización personalizada en 3er y 4º curso, las dificultades que han podido resultar de este proceso no han sido otras que las relacionadas con el número elevado de alumnos en cada grupo (82 en el caso de Lengua Francesa VII; 50 en Lengua Francesa IX). La totalidad de tutorías solicitadas por los estudiantes han sido de carácter individual (en este sentido, al tratarse de un trabajo individual y personal, a modo de preparación del TFG, consideramos que las tutorías individuales se adaptan mejor que las colectivas. A pesar de ello, y como consecuencia del número elevado de estudiantes matriculados en las asignaturas, hemos creído conveniente dedicar ciertos momentos de las clases para resolver dudas de carácter metodológico (especialmente las relativas a la búsqueda de bibliografía y al estilo y forma de un trabajo académico, como, por ejemplo, las cuestiones relativas al estilo de citación empleado). En caso de Lengua Francesa IX, al tratarse de una asignatura perteneciente al último año del GEF, dedicamos las dos primeras sesiones del curso a presentar un documento de metodología, que nos permitió sentar las bases del proceso de búsqueda individual y, en el caso de Lengua VII, dedicamos una sesión a esta parte metodológica. Las posibles opciones de mejora sería entre otros disponer de más recursos humanos para poder llevar a cabo la tutorización personalizada y el seguimiento del alumnado.